

E06.13 Protokoll zum 19.11.2025

Zeit: 17:30 – 19:30 Uhr - anwesend: Margit, Christian Patrick, Friedrich - Tristan verhindert
- Ob Franziska bald zurückkommt?

Diese Sitzung litt unter dem Ausfall meines Lautsprechers. Wegen meiner Reparaturversuche konnten wir überhaupt erst mit 20 Minuten Verspätung beginnen, und dann konnte ich auch nur schreibend zu Eurer Übersetzung dazustoßen, die Ihr schon ohne mich begonnen hattet. Vielen Dank für Eure Flexibilität!

Inzwischen weiß ich, dass heute früh beim gründlichen Zimmerputz ein Kabel zum Lautsprecher gelockert worden war. Wäre er ganz herausgefallen, hätte ich es beim Überprüfen der Anschlüsse schon während des Treffens gemerkt. Pech!

Warum exakt dieselbe Fehlermeldung auch auf dem hinzugezogenen Laptop erschien, der ja mit Mikro und Lautsprecher völlig autonom ist, habe ich noch nicht herausgefunden. Nochmals, es tut mir Leid!

Übersetzungsübung deutsch-griechisch:

Die beiden Ergebnisse haben wir nicht besprechen können. Ich schicke Euch eine Korrektur zu.

Wiederholung: Ἀθηναίων πολιτεία 39, zweite Hälfte

Neuübersetzung: Ἀθηναίων πολιτεία 40

(Den letzten Teilsatz habe ich hinzugefügt, um das Kapitel abzuschließen.)

XL Γενομένων δὲ τοιούτων τῶν διαλύσεων,

Nachdem dieser Friedensvertrag geschlossen worden war,

καὶ φοβουμένων, ὅσοι μετὰ τῶν τριάκοντα συνεπολέμησαν,
und sich alle fürchteten, die zusammen mit den Dreißig gekämpft hatten,

καὶ πολλῶν μὲν ἐπινοούντων ἐξοικεῖν,
und viele vorhatten auszuwandern,

ἀναβαλλομένων δὲ τὴν ἀπογραφὴν εἰς τὰς ἐσχάτας ἡμέρας,
aber die Frist für die Eintragung auf die letzten Tag verschoben,

ὅπερ εἰώθασιν ποιεῖν ἅπαντες,
was/ wie es alle gewöhnlich tun,

Ἀρχίνος συνιδὼν τὸ πλῆθος καὶ βουλόμενος κατασχεῖν αὐτούς, ὑφείλε
reduzierte Archinos, als er die <große> Anzahl sah und sie aufhalten wollte,

τὰς ὑπολοίπους ἡμέρας τῆς ἀπογραφῆς,
die restlichen Tage der Eintragung,

ὥστε συναναγκασθῆναι μένειν πολλοὺς ἄκοντας,
so dass viele gezwungen waren, gegen ihren Willen zu bleiben,

ἕως ἐνάρρησαν.

bis sie sich damit arrangierten.

καὶ δοκεῖ τοῦτό τε πολιτεύσασθαι καλῶς Ἀρχίνος,

Und offensichtlich hat Archinos 1.) sowohl darin politisch gut gehandelt

καὶ μετὰ ταῦτα γραψάμενος τὸ ψήφισμα τὸ Θρασυβούλου παρανόμων,

2.) als auch danach, als er den Beschluss des Thrasybulos als gesetzlos anklagte,

ἐν ᾧ μετεδίδου τῆς πολιτείας πᾶσι τοῖς ἐκ Πειραιέως συγκατελυθούσι,

in welchem {er} dieser allen, die aus dem Piräus zurückgekehrt waren, das Bürgerrecht zuerkannte,

ὧν ἔνιοι φανερώς ἦσαν δοῦλοι,

von denen einige offenkundig Sklaven waren,

3.) καὶ τρίτον,

und drittens,

ἐπεὶ τις ἤρξατο τῶν κατεληλυθόντων μνησικακεῖν,

als einer der Zurückgekehrten begann, {nachtragend zu handeln} die Amnestie zu brechen,

ἀπαγαγὼν τοῦτον ἐπὶ τὴν βουλὴν καὶ πείσας ἄκριτον ἀποκτεῖναι,

und er diesen vor den Rat führte und durchsetzte, ihn ohne Prozess zum Tode zu verurteilen,

Auch dies war gegen die Gesetze; denn nicht der Rat, sondern die Volksversammlung war für die Kapitalprozesse zuständig. Es soll hier wohl gesagt werden, dass eine solche Widrigkeit in diesem besonderen Falle vernünftig war.

λέγων ὅτι νῦν δείξουσιν,

indem er sagte, dass sie jetzt beweisen würden,

εἰ βούλονται τὴν δημοκρατίαν σῶζειν καὶ τοῖς ὅρκοις ἐμμένειν·

ob sie die Demokratie retten und an ihren Eiden festhalten wollten.

Im Gr. kann der Sprecher jederzeit in die direkte Rede übergehen (βούλονται).

ἀφέντας μὲν γὰρ τοῦτον προτρέψειν καὶ τοὺς ἄλλους,

Denn wenn man diesen laufen ließe, würde man auch die anderen anstacheln,

ἐὰν δ' ἀνέλωσιν, παράδειγμα ποιήσειν ἅπασιν.

wenn man ihn aber tötete, gebe man allen ein Beispiel.

ὅπερ καὶ συνέπεσεν·

{Was auch geschah} Wie es auch geschah;

ἀποθανόντος γὰρ οὐδεὶς πώποτε ὕστερον ἐμνησικάκησεν,

denn als er getötet worden war, brach später niemand {jemals} mehr die Amnestie,

ἀλλὰ δοκοῦσιν κάλλιστα δὴ καὶ πολιτικώτατα ἀπάντων

sondern sie scheinen überhaupt ja sehr gut und und sehr {politisch} verantwortungsvoll {von allen}

καὶ ἰδίᾳ καὶ κοινῇ χρήσασθαι ταῖς προγεγενημέναις συμφοραῖς·

sowohl privat also auch öffentlich mit den vorangegangenen Ereignissen umgegangen zu sein.

οὐ γὰρ μόνον τὰς περὶ τῶν προτέρων αἰτίας ἐξήλειψαν,

Denn sie tilgten nicht nur die Anschuldigungen {über die} wegen der vorangegangenen Dinge,

ἀλλὰ καὶ τὰ χρήματα Λακεδαιμονίοις,

sondern gaben den Spartanern auch die Gelder,

ἃ οἱ τριάκοντα πρὸς τὸν πόλεμον ἔλαβον, ἀπέδοσαν κοινῇ,
 die die Dreißig für die Kriegführung bekommen hatten, gemeinsam zurück,
 κελευουσῶν τῶν συνθηκῶν ἐκατέρους ἀποδιδόναι χωρίς,
 obwohl die Bestimmungen forderten, dass beide Seiten <sie> getrennt zurückgeben sollten,
 τοὺς τ' ἐκ τοῦ ἄστεως καὶ τοὺς ἐκ τοῦ Πειραιέως,
 die aus der Stadt und die aus dem Piräus,
 ἠγούμενοι τοῦτο πρῶτον ἄρχειν δεῖν τῆς ὁμοιότητος·
 in der Meinung, dass dieser Schritt zuallererst die Einigkeit einleiten müsse.
 ἐν δὲ ταῖς ἄλλαις πόλεσιν οὐχ οἶον[1] ἔτι προστιθέασιν τῶν οἰκείων[2] οἱ δῆμοι κρατήσαντες,
 Wenn aber in anderen Städten das Volk an die Macht kommt, gibt es nicht nur nicht noch von eigenem
 Besitz {hinzu} ab,
 ἀλλὰ καὶ τὴν χώραν ἀνάδαστον ποιοῦσιν.
 sondern verteilt sogar das Land neu.
 διελύθησαν δὲ καὶ πρὸς τοὺς ἐν Ἐλευσίῳ κατοικήσαντας,
 Dagegen versöhnten sie sich auch mit den in Eleusis Eingewanderten
 ἔτει τρίτῳ μετὰ τὴν ἐξοίκησιν, ἐπὶ Ξεναιέτου ἄρχοντος.
 im dritten Jahr nach der Auswanderung, im Archontat des Xenainetos.

[1] οὐχ οἶον ... ἀλλὰ καὶ „nicht wie ... sondern sogar = nicht nur nicht, sondern sogar“

[2] τῶν οἰκείων Gen.part. „von ihrem Eigenen, von ihrem Besitz“

Planung:

Eigentlich wollte ich das Weitere Vorgehen mit Euch besprechen. Wir hatten den kürzeren Bericht der Ἀθηναίων πολιτεία über die Dreißig der viel längeren Darstellung in Xenophons Hellenika vorgezogen. Und wir haben hierbei bewusst mit dem Ende begonnen, um danach noch zweieinhalb Seiten zurückzugehen. Ich lade eine Seite davon heute noch hoch.

Margit und Patrick hatte ich schon gefragt, was danach kommen sollte. Sie wünschten sich zur Abwechslung ein Stück aus Menander. Dann hätten wir es auch einmal mit Versen zu tun und einer Literatur die stilbildend bis in die heutige Komödienproduktion ist. Ich hoffe, dass auch Christian mit diesem Plan einverstanden ist.

Hausaufgabe:

- 1) Statt der Übersetzung D-Gr lade ich hier die für heute eigentlich vorgesehenen Enklitika-Übung hoch. Bitte setzt in folgenden Ausdrücken die Akzente und reichte das Ergebnis mit der Übersetzung ein. Siehe die Regeln in „Schrift“/ „[S04a Akzentregeln und Enklitika2](#)“

ἐπει τις ἠρξάτο, ...

ἐάν δε τινες τῶν ἀπιόντων οἰκίαν λαμβανῶσιν, ...

εἰ τις τινα πού αὐτοχειρίᾳ ἐκτεινεν, ...

τοὺς τ' ἐκ τοῦ ἀστεως καὶ τοὺς ἐκ τοῦ Πειραιεως

πολεμου τε καθεστωτος

ἐφ' ᾧ τε πολιτευσονται τὴν πατριον πολιτειαν

διδασκαλου ἐστιν μαθητη φαυλω ποτε τινι τι μεμφεσθαι.
διδάσκαλος τις πως ἐστιν χαλεπώτερος· τινες δ' εἰσιν μαλακοι.
οἶον τ' ἐστιν την πολιν λειπειν

2) Wiederholung des Textes aus diesem Protokoll.

3) Übersetzung als Interlinearversion (und natürlich die Vokabeln dazu):

Ἀθηναίων πολιτεία 32,3 bis 33 εἶναι μισθοφόρον oder auch bis 33 ganz.

Leider funktioniert zur Zeit (d.i. seit dem Umstieg auf meinen neuen Computer) in der pdf-Fassung das Einbinden des Links zur docx-Fassung nicht. Daher werde ich die docx-Fassung in der Meldung zum Protokoll als Anhang hochladen.

Nächstes Treffen: Mittwoch, 26.11.2025, 17:30 Uhr